

Метафора в китайском политическом дискурсе

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Хамити Инкар

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: inkar0320@yandex.ru

Метафора охватывает все сферы общественной жизни, такие как политика, экономика, культура, религия. Одна из целей политического дискурса - убедить слушателей принять определенную точку зрения, продвигаемую политиком. Функция воздействия является одной из основных функций политического выступления, которое формирует определенное отношение к тем или иным реалиям политической жизни [Пак 2017: 89]. Метафора, как мощный риторический инструмент убеждения, обладающий огромным перлокутивным эффектом, широко используется в политическом дискурсе [Миронова 2013: 57-58].

В зависимости от характера метафоры и того способа, при помощи которого происходит концептуализация предметов и явлений объективной реальности, Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют три типа концептуальных метафор: структурные, онтологические и ориентационные метафоры [Лакофф, Джонсон 2004: 35].

В соответствии с вышесказанным, мы выделяем 10 основных выступлений председателя КНР Си Цзиньпина, подготовленных в рамках новейшей экономико-политической инициативы «Один пояс - один путь», с целью выявить специфику употребления метафор и их функцию в китайском политическом дискурсе.

Современные китайские политики чаще всего обращаются к метафорам с исходными понятийными сферами «строительство», «семья», «путешествие», «живое существо», «борьба», «машина», «театр». В результате изучения 10 речей Си Цзиньпина было выявлено, что онтологические метафоры занимают лидирующее положение в дискурсе председателя КНР; из них 21,2 % составляют метафоры со сферой-источником растение, 16,7% - со сферой-источником «тело», 12,1% - со сферой-источником «строительство», 6,6 % - с источником «машина», наконец, 6% - с источником «лодка». Второе место по количеству употреблений занимают структурные метафоры, среди которых выделяются метафоры со сферой-источником «путешествие» (27,9 %) и «семья» (9,5 %).

Первое место по частности среди метафор, характеризующих дискурс Си Цзиньпина, занимает сфера-источник «путешествие», которая используется в анализируемых речах 17 раз и составляет 27,9 % от общего числа отобранных метафор, что обусловлено ее прагматическим потенциалом и общедоступностью. Как известно, любое путешествие предполагает направление движения от начальной точки к конечной, самого путешественника, дорогу, по которой он двигается, а также дорожные знаки, указывающие путь. Путешествие таит в себе множество препятствий и угроз, однако, если путник строго следует избранному маршруту, он в преобладающем большинстве случаев достигнет намеченной цели. Данная модель легко может быть перенесена на политический уровень.

На втором месте по частности находится такая понятийная область, как «живая природа»: метафоры с данным источником образности появляются 14 раз, что составляет 21,2 % от общего числа. В соответствии с этим дружественные связи между государствами уподобляются растению, при этом в рамках данной концептуальной метафоры растение является исходным доменом, а дружественные отношения - целевым доменом. Дело в том,

что растение и государство имеют ряд общих структурных свойств, что способствует их сближению на когнитивном уровне.

Метафоры со сферой-источником «тело» появляются в речах Си Цзиньпина 11 раз, что составляет 16,7 % от общего числа. Они базируются на нашем повседневном телесном опыте. Часто через движение и состояние человеческого организма выражается состояние всей страны и отдельных ее областей (например, словосочетание «жизненная сила» характеризует экономику).

Таким образом, метафоры со сферами-источниками «путешествие», «живая природа» и «тело» отражают внешнеполитические установки китайского лидера и позволяют на языковом уровне реализовать и укрепить современную концепцию «Один пояс - один путь» и сформировать при помощи простых и понятных каждому образов исключительно позитивное восприятие данного проекта.

Источники и литература

- 1) 1.Пак. Е. М. Особенности политического языка в КНР // Научный вестник ЮИМ. 2017. № 1. С. 88–92.
- 2) 2.Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М., 2004.
- 3) 3.Миронова Н.Н. Тенденции развития теории дискурса // Дискурс: гуманитарный контекст: Сб. науч. ст. / Философский факультет Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. М., 2013. С. 55-64.